

Συμπλήρωμα Μηναίου  
ΤΗΙ ΙΖ' ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ

Μνήμη τοῦ Ἀγίου Διονυσίου  
Ἀρχιεπισκόπου Αἰγίνης

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος β'.

**Στίχ. α'.** Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν  
Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ  
ἅγιον αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. β'.** Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν  
Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς  
ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. γ'.** Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε  
τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ Βασιλεία αὐτοῦ  
πάντων δεσπόζει.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

Menaion Supplement  
December 17

Memory of St. Dionysios Archbishop of  
Aigina

LITURGY

*Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and approved by the Ecumenical Patriarchate.*

Antiphon I. Mode 2.

**Verse 1:** Bless the Lord, O my soul, and  
everything within me, bless His holy name. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 2:** Bless the Lord, O my soul, and  
forget not all His rewards. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

**Verse 3:** The Lord prepared His throne in  
heaven, and His Kingdom rules over all. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

**Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'.**

**Στίχ. α'.** Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον·  
αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου· ψαλῶ τῷ Θεῷ  
μου ἕως ὑπάρχω.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Μακάριος οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ  
βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν  
Θεὸν αὐτοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. γ'.** Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν  
αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ  
γενεάν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ,  
ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ  
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς  
ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,  
ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε,  
Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας,  
εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον  
ἡμᾶς.

**Antiphon II. Mode 2.**

**Verse 1:** Praise the Lord, O my soul! I shall  
praise the Lord while I live; I shall sing to my God  
as long as I exist. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia. [GOA]

**Verse 2:** Blessed is he whose help is the God  
of Jacob; his hope is in the Lord his God. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia.

**Verse 3:** The Lord shall reign forever; your  
God, O Zion, to all generations. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia.

Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.

Only begotten Son and Logos of God,  
being immortal, You condescended for  
our salvation to take flesh from the holy  
Theotokos and ever-virgin Mary and, without  
change, became man. Christ, our God, You  
were crucified and conquered death by death.  
Being one of the Holy Trinity, glorified with  
the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

**Ἀντίφωνον Γ'.**

**Ἀπολυτίκιον.**

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

**Ἦχος α΄.** Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

Τῆς Ζακύνθου τὸν γόνον καὶ Αἰγίνης  
τὸν πρόεδρον, τὸν φρουρὸν Μονῆς τῶν  
Στροφάδων, Διονύσιον ἅπαντες, τιμήσωμεν  
συμφώνως οἱ πιστοί, βοῶντες πρὸς αὐτὸν  
εὐλικρινῶς· σαῖς λιταῖς τοὺς τὴν σὴν μνήμην  
ἐπιτελοῦντας, σῶζε καὶ βοῶντάς σοι·  
Δόξα τῷ σὲ δοξάσαντι Χριστῷ, δόξα τῷ σὲ  
θαυμαστώσαντι, δόξα τῷ δωρησαμένῳ σε  
ἡμῖν, πρέσβυν ἀκοίμητον.

**Antiphon III.**

**Apolytikion.**

Menaion Supplement ---

**Mode 1.** *The stone had been secured.*

To the offspring of Zakynthos and  
bishop of Aigina, \* protector of Strophades  
Monastery, Saint Dionysios, \* O believers,  
let us all with one accord \* pay honor, and  
sincerely say to him: \* "By your fervent  
prayers save us, who are observing your  
memory and who call to you: \* Glory to Christ  
who glorified you; \* glory to Him who made  
you marvelous; \* glory to Him who gave us  
you to intercede for us." [SD]

*Ἡ, ἀντί τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν,  
ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.*

**Ψαλμὸς 102.**

**Ψαλμὸς 145.**

**Οἱ Μακαρισμοί.**

**Ἦχος α'.**

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν  
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.  
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν  
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ  
παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ  
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν  
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

**Κανὼν τοῦ Ἁγίου.**

**Ὠδὴ γ'. Ἦχος α'.**

**Στερεωθήτω ἡ καρδιά μου.**

*Συμπλήρωμα Μηναίου - -*

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ  
ἐλεηθήσονται.

Λαμπρύνας Πάτερ αἰσθητήρια, τῆς  
ψυχῆς σου ταύτην ἐτέλεσας, δοχεῖον θείων  
ἀρετῶν, καταγώγιον Πνεύματος, καὶ ἐν σοὶ  
ἐπανεπαύσατο, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ  
τὸν Θεὸν ὄψονται.

Ἀνεπιστροφῶς τρίβον Ὅσιε, τὴν στενὴν  
καὶ λίαν ἐπίπονον, βαδίσας ἔφθασας αὐτό,  
ὁρεκτὸν τὸ ἀκρότατον, καὶ πρὸς πλάτος  
Παραδείσου, κατοικεῖν εἰσελήλυθας.

*An optional alternative to the Antiphons are the Typika  
(Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed  
troparia, which are provided here.*

**Psalms 102.**

**Psalms 145.**

**The Beatitudes.**

**Mode 1.**

In Your kingdom. Remember us, O Lord,  
when You come in Your kingdom. Blessed are  
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of  
heaven [RSV]

Blessed are those who mourn, for they  
shall be comforted. [RSV]

Blessed are the meek, for they shall inherit  
the earth. [RSV]

Blessed are those who hunger and thirst  
for righteousness, for they shall be satisfied.

[RSV]

**Canon for the Saint.**

**Ode iii. Mode 1. N/M (Firmly established be.)**

*Menaion Supplement - -*

Blessed are the merciful, for they shall obtain  
mercy. [RSV]

O Father, you polished your soul, and  
made it a receptacle of the divine virtues, a  
dwelling for the Spirit; and thus Christ our  
God rested in you. [SD]

Blessed are the pure in heart, for they shall see  
God. [RSV]

O devout Saint, you took the narrow and  
very laborious path, without turning back,  
and you reached the ultimate desire, and  
you gained entry into the wide vastness of  
Paradise. [SD]

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ  
Θεοῦ κληθήσονται.

Ὁ τὰ κρυπτὰ γινώσκων Κύριος,  
καὶ νεφροὺς ἐτάζων ὡς γέγραπται,  
προεγνωκῶς γνώμης τῆς σῆς, τὸ εὐθὲς  
καὶ ἀκέραιον, σὲ Ποιμένα προχειρίζεται,  
Αἰγίνης πανάριστον.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν  
δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν  
οὐρανῶν.

### **Θεοτοκίον.**

Ὑπερνικᾶ οὐ μόνον βρότειον, ἀλλὰ καὶ  
νοῦν πάντα ἀγγελικόν, συγκαταβάσεως τῆς  
σῆς, Χριστὲ βάθος τὸ ἄπειρον· Θεὸς γὰρ ὢν  
σάρκα δούλου, ἔρχη νῦν τοῦ ἐνδύσασθαι.

### **Κανὼν τοῦ Ἁγίου.**

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

**Ὡδὴ C'. Ἦχος α'.** Τὸν Προφήτην Ἰωάνν.

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς,  
καὶ διώξωσι, καὶ εἰπῶσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα  
καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Βεβαιοῦται ἱερεύς, ὁ Παγκράτιος  
σοφέ, μύστην εἶναι σε Θεοῦ· πεπτωκέναι  
γὰρ αὐτῷ, σὺ εἰρηκας, τὸν θεῖον Ἄρτον,  
ἱερουργοῦντί ποτε.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς  
ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ῥωμαλέως τὴν ἰσχύν, συμπατήσας τοῦ  
δεινοῦ, κοσμοκράτορος ἐν γῇ, νῦν τρυφᾶς  
ἐν οὐρανοῖς, τὰ ἔπαθλα, τῶν σῶν ἀγώνων,  
μάκαρ δρεπόμενος.

*Blessed are the peacemakers, for they shall be  
called sons of God. [RSV]*

The Lord, who searches minds and  
knows the secrets of the heart, as it is written,  
foreknew your purpose and resolve, and that  
you would be straightforward and guileless;  
and He elevated you to be the most excellent  
Pastor of Aigina. [SD]

*Blessed are those who are persecuted for  
righteousness' sake, for theirs is the kingdom of  
heaven. [RSV]*

### **Theotokion.**

O Christ, the infinite depth of Your  
condescension overwhelms not only human  
understanding but also that of all angels. For,  
being God, You come now to put on the flesh  
of Your servant. [SD]

### **Canon for the Saint.**

Menaion Supplement ---

**Ode vi. Mode 1. N/M**

*(Imitating the inspired Prophet.)*

*Blessed are you when men revile you and  
persecute you and utter all kinds of evil against  
you falsely [for my sake]. [RSV]*

The priest Pankratos became convinced  
that you, O wise Father, were a mystic of God,  
when you told him how he had dropped the  
divine Bread, once when he was serving the  
liturgy. [SD]

*Rejoice and be glad, for your reward is great  
in heaven. [RSV]*

While on earth, you vigorously trampled  
the might of the terrible ruler of this world;  
and now you delight in heaven, receiving the  
rewards for your labors, O blessed Saint. [SD]

Δόξα.

Ἰκετεύειν ὑπὲρ σῶν, εὐλαβῶν  
συμπολιτῶν, μὴ ἐλλίπης ἐκτενῶς, Διονύσιε  
Χριστόν, τὸν Κύριον· σὲ γὰρ προστάτην,  
πάντες κεκτήμεθα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἡ Παρθένος τοῦ τεκεῖν, παραγίνεται  
σαρκί, ἐν Σπηλαίῳ Βηθλεέμ, τὸν ἀχώρητον  
παντί, ὃν ἄγγελοι, μετὰ ποιμένων,  
δοξολογήσουσι.

Glory.

O Dionysios, cease not from earnestly  
entreating Christ the Lord, on behalf of your  
compatriots; for we all have you as our Patron  
Saint. <sup>[SD]</sup>

Both now. **Theotokion.**

The Virgin is coming to the grotto in  
Bethlehem, to give birth in the flesh to the  
One whom nothing can contain, and whom  
angels and shepherds will glorify. <sup>[SD]</sup>

**Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.**

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ  
Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς  
σοι, Ἀλληλουῖα.

**Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον  
Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β'.**

Μεγάλα τὰ τῆς πίστεως κατορθώματα!  
Ἐν τῇ πηγῇ τῆς φλογός, ὡς ἐπὶ ὕδατος  
ἀναπαύσεως, οἱ ἅγιοι Τρεῖς Παῖδες  
ἠγάλλοντο, καὶ ὁ προφήτης Δανιήλ,  
λεόντων ποιμήν, ὡς προβάτων ἐδείκνυτο.  
Ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον  
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Τοῦ Ναοῦ.**

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

**Κοντάκιον. Τοῦ Προδρόμου.  
Ἦχος β'.**

Προφῆτα Θεοῦ, καὶ Πρόδρομε τῆς  
χάριτος, τὴν Κάραν τὴν σὴν, ὡς ῥόδον  
ἱερώτατον, ἐκ τῆς γῆς εὐράμενοι, τὰς  
ἰάσεις πάντοτε λαμβάνομεν· καὶ γὰρ πάλιν  
ὡς πρότερον, ἐν κόσμῳ κηρύττεεις τὴν  
μετάνοιαν.

**Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

**Entrance Hymn. Mode 2.**

Come, let us worship and bow down  
before Christ. Save us, O Son of God, Who  
are wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia. [GOA]

**Hymns After the Small Entrance.  
Apolytikion.**

From Menaion ---

**Mode 2.**

Magnificent are the accomplishments  
of faith! The holy Three Servants greatly  
rejoiced, as they stood in the fountain of fire,  
as if beside the still waters; and the Prophet  
Daniel appeared to be a shepherd of lions,  
as if they were sheep. At their entreaties, O  
Christ God, save our souls. [SD]

**Apolytikion of the Parish Church**

(The text of the Apolytikion of the local  
church goes here.)

**Kontakion. For the Forerunner.  
Mode 2.**

O Prophet of God and Forerunner of  
grace divine, since we have obtained your  
Head from beneath the earth, as if a most  
sacred rose, we are receiving the healings  
continually. And once again, as formerly,  
you are preaching repentance throughout the  
world. [SD]

**THE TRISAGION HYMN**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3) [GOA]

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.



Άγιος Αθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

## Ὁ Ἀπόστολος

Τοῦ Ὁσίου.

Προκείμενον. Ἦχος δ'. Προσευχὴ  
τῶν Ἀγίων Τριῶν Παίδων.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε ὁ Θεὸς τῶν πατέρων  
ἡμῶν.

**Στίχ.** Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς  
ἐποίησας ἡμῖν.

Εβρ 13:7-16

Ἀδελφοί, μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων  
ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ  
θεοῦ· ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς  
ἀναστροφῆς, μιμεῖσθε τὴν πίστιν. Ἰησοῦς  
Χριστὸς χθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτός, καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας. Διδαχαῖς ποικίλαις καὶ  
ξέναις μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι  
βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν  
οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατήσαντες.  
ἔχομεν θυσιαστήριον, ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ  
ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες.  
Ὡν γὰρ εἰσφέρεται ζώων τὸ αἷμα περὶ  
ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως,  
τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς  
παρεμβολῆς. Διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ  
διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς  
πύλης ἔπαθεν. Τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς  
αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, τὸν ὀνειδισμόν  
αὐτοῦ φέροντες. Οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε  
μένουσιν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσιν  
ἐπιζητοῦμεν. Διὰ αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν  
θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντός τῷ θεῷ, τοῦτ'  
ἔστιν, καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων  
τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. Τῆς δὲ εὐποιΐας καὶ  
κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις  
γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός.

Holy Immortal, have mercy on us.

## The Epistle

For the Devout Man.

Prokeimenon. Mode 4. The Prayer of Azariah.

Blessed are You, O Lord God of our  
fathers. [SAAS]

**Verse:** For You are righteous in all You did  
for us. [SAAS]

Heb. 13:7-16

Brethren, remember your leaders, those  
who spoke to you the word of God; consider  
the outcome of their lives, and imitate their  
faith. Jesus Christ is the same yesterday and  
today and for ever. Do not be led away by  
diverse and strange teachings; for it is well  
that the heart be strengthened by grace, not  
by foods, which have not benefited their  
adherents. We have an altar from which those  
who serve the tent have no right to eat. For  
the bodies of those animals whose blood  
is brought into the sanctuary by the high  
priest as a sacrifice for sin are burned outside  
the camp. So Jesus also suffered outside the  
gate in order to sanctify the people through  
his own blood. Therefore let us go forth to  
him outside the camp and bear the abuse he  
endured. For here we have no lasting city, but  
we seek the city which is to come. Through  
him then let us continually offer up a sacrifice  
of praise to God, that is, the fruit of lips that  
acknowledge his name. Do not neglect to do  
good and to share what you have, for such  
sacrifices are pleasing to God.



**Ἀλληλούϊα. Ἦχος δ'. Ψαλμοὶ 43, 33.**

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. α'.** Ὁ Θεός, ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν  
ἠκούσαμεν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ  
Κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Τὸ Εὐαγγέλιον**

Τοῦ Ἁγίου.

Ἰωα 1' 9-16

Εἶπεν ὁ Κύριος· Ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα·  
δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ  
εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν  
εὐρήσει. Ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα  
κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον  
ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν.  
Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· ὁ ποιμὴν ὁ  
καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν  
προβάτων· ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν,  
οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν  
λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα  
καὶ φεύγει καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ καὶ  
σκορπίζει τὰ πρόβατα. Ὁ δὲ μισθωτὸς  
φεύγει ὅτι μισθωτὸς ἔστιν καὶ οὐ μέλει  
αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων. Ἐγὼ εἰμι ὁ  
ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ  
γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν, καθὼς γινώσκει  
με ὁ πατήρ καὶ γὼ γινώσκω τὸν πατέρα· καὶ  
τὴν ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.  
Καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς  
αὐλῆς ταύτης· κἀκεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ  
τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσονται  
μία ποίμνη, εἰς ποιμὴν.

**Alleluia. Mode 4. Psalms 43, 33.**

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 1:** *O God, we heard with our ears.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 2:** *The righteous cried, and the Lord  
heard them.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**The Gospel**

For the Saint.

Jn. 10:9-16

The Lord said, "I am the door; if any one  
enters by me, he will be saved, and will go  
in and out and find pasture. The thief comes  
only to steal and kill and destroy; I came that  
they may have life, and have it abundantly.  
I am the good shepherd. The good shepherd  
lays down his life for the sheep. He who is a  
hireling and not a shepherd, whose own the  
sheep are not, sees the wolf coming and leaves  
the sheep and flees; and the wolf snatches  
them and scatters them. He flees because he  
is a hireling and cares nothing for the sheep.  
I am the good shepherd; I know my own and  
my own know me, as the Father knows me  
and I know the Father; and I lay down my life  
for the sheep. And I have other sheep, that are  
not of this fold; I must bring them also, and  
they will heed my voice. So there shall be one  
flock, one shepherd." [RSV]

**Ὑμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.**

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν  
σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον  
καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ  
ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ  
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν  
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 111.**

Εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος.  
Ἀλληλουϊά.

**Ὑμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.**

**Ἦχος β'.**

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν  
Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ,  
ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη  
γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

**ΑΠΟΛΥΣΙΣ**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,  
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,  
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,  
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ  
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ  
Ἀγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ  
τοῦ ἐν ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Διονυσίου  
τοῦ νέου, Ἀρχιεπισκόπου Αἰγίνης,  
τοῦ Θαυματουργοῦ, τοῦ ἐκ τῆς νήσου  
Ζακύνθου, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν·

**Hymn to the Theotokos.**

It is truly right to bless you, Theotokos,  
ever blessed, most pure, and Mother of our  
God. More honorable than the Cherubim,  
and beyond compare more glorious than the  
Seraphim, without corruption you gave birth  
to God the Logos. We magnify you, the true  
Theotokos. [GOA]

**Communion Hymn. Psalm 111/112.**

The righteous will be remembered for  
ever. Alleluia. [RSV]

**Hymn after Holy Communion.**

**Mode 2.**

We have seen the true light; we have  
received the heavenly Spirit; we have found  
the true faith, worshiping the undivided  
Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

**THE DISMISSAL**

**PRIEST**

May Christ our true God, through  
the intercessions of His all-pure and all-  
immaculate holy Mother, the power of the  
precious and life-giving Cross, the protection  
of the honorable, bodiless powers of heaven,  
the supplications of the honorable, glorious  
prophet and forerunner John the Baptist, of  
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,  
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,  
of our righteous and God-bearing fathers,  
(local patron saint); of the holy and righteous  
ancestors of God Joachim and Anna, our  
Father among the Saints Dionysios the New,  
Archbishop of Aigina, the Wonder-worker,  
whose memory we celebrate, and of all the  
saints, have mercy on us and save us, for He is  
good and loves mankind.

καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι  
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

**Κανόνας Νηστείας**

*Κατάλυσις οἴνου καὶ ἐλαίου.*

*Εἶναι ἡ νηστεία πρὸ τῶν Χριστουγέννων.*

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)

**Fasting Rule**

*Wine: Wine and oil are allowed. Refrain from meat,  
fish, dairy, and eggs.*

*It is the Christmas fast.*